

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Л
ИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ

№ 4 • 2016

УЧРЕДИТЕЛИ:

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

ТЕР-МИНАСОВА С. Г. (главный редактор) — доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков

МОЛЧАНОВА Г. Г. (зам. главного редактора) — доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

ЗАГРЯЗКИНА Т. Ю. (отв. секретарь) — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

ВИШНЯКОВА О. Д. — доктор филологических наук, профессор; **ЗАПОЛЬСКАЯ Н. Н.** — доктор филологических наук, доцент; **ЗАХАРОВ В. В.** — доктор исторических наук, профессор; **ИЛСОН Р.** — профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона (University College London, UK); **КОМАРОВА А. И.** — доктор филологических наук, профессор; **МИЛОСЛАВСКИЙ И. Г.** — доктор филологических наук, профессор; **ПАВЛОВСКАЯ А. В.** — доктор исторических наук, профессор; **ПОЛУБИЧЕНКО Л. В.** — доктор филологических наук, профессор; **ПРОШИНА З. Г.** — доктор филологических наук, профессор; **РАЕВСКАЯ М. М.** — доктор филологических наук, доцент; **ШЕВЛЯКОВА Д. А.** — доктор культурологии, доцент; **ЯКОВЛЕВА Е. Б.** — доктор филологических наук, профессор; **ЯН КЭ** — профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Guangdong University of Foreign Studies, China)

Редактор *И. В. Краснослободцева*

Адрес редакции:

117192, Москва, Ломоносовский просп., д. 31, корп. 1.

Тел.: (495) 734-03-10. Факс: (495) 932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ.

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 06.02.2017. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,4. Тираж ??? экз. Изд. № 10 636. Заказ

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupublishing.ru

Сайт Издательства МГУ: <http://msupublishing.ru>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».

410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88.

Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

© Издательство Московского университета.
«Вестник Московского университета», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

- Молчанова Г.Г.* Кто боится Гирта Хофстеде? Преподавание межкультурной коммуникации и перевода в условиях нарастающей культурной гибридности 9
- Сафонова В.В.* Принципы междисциплинарного содружества в проектировании образовательного коммуникативного пространства в высшей школе 17
- Медведева Т.С., Аркалова М.А.* Восприятие времени в русской и немецкой лингвокультурах (на материале экспериментальных данных) . . . 27

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Вишнякова О.Д.* О роли функционально-когнитивных исследований в теории и практике преподавания языков 36
- Ковригина А.И.* Когнитивно-рефлексивный подход в обучении иностранным языкам как объективная необходимость современного образования 46

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Комова Т.А.* Язык и знание как ключ к формированию личности 55
- Едличко А.И., Яфаров Р.Х.* Процессы интернационализации и национализации терминологии 61

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

- Шайхлисламова Л.Ф.* К вопросу о применении компьютерных игр в процессе развития иноязычной диалогической речи студентов неязыкового вуза 71

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

- Загряжкина Т.Ю.* Французский язык в русскоязычном пространстве: традиции обучения как феномен культуры 78
- Есина Ю.Г.* Роль каталанской культуры в развитии региона Руссильон (Франция) 90
- Аветисян Н.Г.* Английский язык в российской действительности: нашествие или результат глобализации? 98
- Агапова В.Н.* К вопросу о культурных ценностях и способах их передачи . . 107
- Михайловская М.В.* К постановке вопроса о глобальном вертикальном контексте дискурса и его передаче в устном переводе 115

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Михайлова Е.М.* Массовые английские журналы как отражение викторианских представлений об идеальном пространстве дома 123

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Тер-Минасова С.Г. Учитель, ученик, учебник в современной России . . . 130

Полубиченко Л.В. Портрет российского преподавателя ESP в кафедральном интерьере: 15 лет спустя. 139

Богданова Л.И. Текстовая деятельность: проблемы теории и практики . . . 154

Осипян Л.Г. Специфика немецкого словообразования в научной и технической терминологии 164

Прошина З.Г. Eil или EFL? Изменение буквы, или новая концепция языкового образования? 171

Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация» в 2016 г. 187

CONTENTS

LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Molchanova G.G. Who is Afraid of Geert Hofstede? Teaching Intercultural Communication and Translation in the Context of Growing Cultural Hybridity. 9

Safonova V.V. Principles for Interdisciplinary University Co-operation in Designing Educational Communicative Space 17

Medvedeva T.S., Arkalova M.A. Perception of Time in the Russian and German Linguistic Cultures (Based on Experimental Research) 27

COGNITIVE STUDIES

Vishnyakova O.D. On the Role of Functional Cognitive Research in the Language Teaching Theory and Practice 36

Kovrigina A.I. Cognitive-Reflective Approach to Foreign Language Teaching as an Objective Necessity of Modern Education. 46

CURRENT PROBLEMS OF LANGUAGE EDUCATION

Komova T.A. Language and Knowledge as the Fundamentals of Personal Identity 55

Edlichko A.I., Yafarov R.Kh. Processes of Internationalization and Nationalization in Terminology 61

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION

Chaykhlislamova L.F. The Use of Computer Games in the Process of Improving Dialogical Skills of Technical University Students. 71

LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

Zagryazkina T.Yu. The French Language in the Russian-Language Space: Teaching Traditions as a Phenomenon of Culture 78

Esina Yu.G. Role of the Catalan Culture in the Development of the Region of Roussillon (France) 90

Avetisyan N.G. English in Russian Life: Intrusion or the Result of Globalization? 98

Agapova V.N. Revisiting Cultural Values and the Means of Its Reproduction 107

Mikhaylovskaya M.V. On the Global Vertical Context of Discourse in Interpreting 115

REGIONAL STUDIES

<i>Mikhaylova E.M.</i> English Mass Magazines As A Reflection of the Victorian Notion of the Ideal Home Space	123
---	-----

THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<i>Ter-Minasova S.G.</i> Teacher, Student, Textbook in Today's Russia.	130
<i>Polubichenko L.V.</i> A Portrait of the Russian ESP Teacher in a Departmental Interior: 15 Years On	139
<i>Bogdanova L.I.</i> Textual Activity: Theory and Practice	154
<i>Osipyayn L.G.</i> Peculiarities of Word Formation in the German Language: Scientific and Technical Terminology.	164
<i>Proshina Z.G.</i> Eil and EFL? Change of Letters or a New Conception of Language Education?.	171
<i>Index of Articles and Materials</i> Published in the "Journal of Moscow University. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication" in 2016.	187